

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
RECIPROCAL EXEMPTION FROM
TAXATION OF INCOME ACCRUING
FROM THE BUSINESS OF SHIPPING

Dated at Tokyo, December 23, 1931

*Notification of continuance in force given, May
12, 1953*

Continuance in force published, June 24, 1953

*Determined to have been continued in force,
August 12, 1953*

TOKIO, December 23, 1931.

Monsieur le Ministre,

Under instructions from my Government, I have the honour to inform you as follows, in regard to the reciprocal exemption, as between Norway and Japan, of incomes and profits accruing from the operation of ships from income tax.

1. The Norwegian Government declare that, in

海運業所得に対する課税相
互免除に関する交換公文

昭和六年十二月三日東京で

昭和二八年五月一二日存続の通告

昭和二八年六月二四日告示(外務省告示第四八号)

昭和二八年八月一二日存続の確定

ノールウェー特命全権公使から外

務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本国政府の訓令に基づき、船舶の運航から生ずる所得及び収益に対しノールウェーと日本国との間において相互に所得税を免除することに関して、次のとおり閣下に通報する光栄を有します。

1 ノールウェー政府は、千九百十一年八月十八日の

ノールウェー海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

ノールウェー国税法の改正に関する千九百二十四年八月十一日の法律第十五条及びノールウェー都市税法の改正に関する千九百二十四年八月十一日の法律第十条に従つて、相互主義を条件として、日本人たると否とを問わず、日本国に住所を有する個人又は日本国の法人たると否とを問わず、日本国に主たる事務所もしくは実際の管理及び経営の中心を有する法人が日本国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業に対して、ノールウェーで課されるべき資本及び所得に対する租税（臨時資本税を含む。）を免除することを宣言する。

2 「ノールウェー」及び「日本国」の語は、それぞれこれらの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

3 前諸項でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

4 1 に定める免除が、関係法令の改正又は廃止のためノールウェーで実施できなくなつたときは、それと同時に、この免除は、直ちに効力を失うものとす

conformity with Paragraph 15 of the Law of August 11, 1924, concerning the amendment of the Norwegian Country Taxation Law of August 18, 1911, and Paragraph 10 of the Law of August 11, 1924, concerning the amendment of the Norwegian Town Taxation Law, they will, upon condition of reciprocity, exempt from the taxes on capital and income (including the extraordinary tax on capital) chargeable in Norway, the business of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in Japan, by an individual, whether Japanese or other, who is resident in Japan, or by a corporate body, whether Japanese or other, whose principal office or centre of actual control and management is in Japan.

2. It is understood that the terms "Norway" and "Japan" include all regions under the rule of those countries respectively.

3. It is understood that the term "the business of shipping" as used above means the business carried on by an owner of a ship or ships, and that for the purpose of this definition the term "owner" includes any charterer.

4. It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed under head (1) ceases to be practicable in Norway because of any revision or repeal

of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ludvig AUBERT.

His Excellency

Tsuyoshi Inukai, Esq.,

Prime Minister and Minister for Foreign Affairs,

etc., etc.,

外務大臣からノールウェー特命全
権公使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。船舶の運輸から生ずる所得及び収益に対し日本国とノールウェーとの間において相互に所得税を免除することに関する千九百三十一年十二月二十三日付の貴簡を受領したことを確認し、本大臣は、次のとおり閣下に通報する光栄を有します。

1 日本国政府は、相互主義を条件として、ノールウ

ェー 海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

ニ人たると否とを問わず、ノールウェーに住所を有する個人又はノールウェーの法人たると否とを問わず、ノールウェーに主たる事務所もしくは実際の管理及び経営の中心を有する法人がノールウェーに船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益に対して、日本国で課されるべき所得税及び営業収益税を免除するために、千九百二十八年法律第六号によつて改正された千九百二十四年法律第六号及び関係命令に従つて、必要な措置を執ることを宣言する。前記の免除は、前段の規定に含まれている所得及び純益で千九百二十八年五月十二日以後生ずるものに適用するものとする。

2 「日本国」及び「ノールウェー」の語は、それぞれこれらの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

3 前諸項でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

4 1に定める免除が、関係法令の改正又は廃止のために、日本国で実施できなくなつたときは、それと

take the necessary steps in conformity with Law No. 6, 1924 as revised by Law No. 6, 1928, and the relevant Ordinances, to exempt, upon condition of reciprocity, from income tax and business profits tax chargeable in Japan all incomes and net profits which accrue from the business of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in Norway, by an individual, whether Norwegian or other, who is resident in Norway, or by a corporate body, whether Norwegian or other, whose principal office or centre of actual control and management is in Norway. It is understood that the aforesaid exemption shall be applied to such of the incomes and net profits included in the foregoing provisions, as have accrued or will accrue on and after the 12th day of May, 1928.

2. It is understood that the terms "Japan" and "Norway" include all regions under the rule of those countries respectively.

3. It is understood that the term "the business of shipping" as used above means the business carried on by an owner of a ship or ships, and that for the purpose of this definition the term "owner" includes any charterer.

4. It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed under head (1) ceases to be

同時に、この免除は、直ちに効力を失うものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百三十一年十二月二十三日東京において

外務大臣 犬養 毅(署名)

ノールウェー特命全権公使

ルドヴィヒ・ケイザール・

マルティン・アウベルト閣下

practicable in Japan because of any revision or repeal of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Tsuyoshi INUKAI

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Ludvig Caesar Martin AUBERT, Esq.,

Envoy Extraordinary

and Minister Plenipotentiary of Norway.